

O PRIMEIRO DICCIONARIO DA REAL ACADEMIA GALEGA¹

ISABEL SEOANE SÁNCHEZ

El primer libro de una nación
es el Diccionario de su lengua.
VOLNEY²

Cando en 1905 se crea a Academia, un dos seus obxectivos primordiais vai se-la elaboración dun diccionario da lingua galega, aínda que este proxecto, por desgracia, nunca chegou a bo termo.

¹ A M. L. C. co meu fondo agradecemento. Porque afortunadamente segue existindo xente así, de ben.

² Con esta cita comezaba Euxenio Carré a súa conferencia “Idioma y literatura de Galicia” pronunciada no Ateneo da Reunión de Artesanos da Coruña, durante o curso de 1907, e que aparece recollida en *Boletín de la Sección Ateneísta de la Reunión de Artesanos de la Coruña*, 1º fascículo, maio a xullo de 1907, Tip. “El Eco de Galicia”, A Coruña, 1908.

Na cita resúmese claramente o pensamento dos rexionalistas. De aí que moitos se mostren opostos á creación da Academia Galega, xa que eran conscientes de que a reivindicación da lingua era algo máis que unha cuestión filolóxica: “Esa fundación, señor Murguía, no viene á ser más que un estancamiento para el adelanto de la región gallega; un inconveniente hasta para el mismo esplendor de los literatos sobresalientes de Galicia, y una semilla que se vierte para que mañana dé su fruto en los cerebros huecos del separatismo, como hoy por desgracia, lo está dando por Cataluña y Vizcaya” in *Carta Abierta al Sr. D. Manuel Murguía impugnando la fundación de la Academia del dialecto gallego en la Coruña y dedicada al señor Martín Echegaray por su autor Santiago Abella*, Imprenta de Joaquín Estrach, Buenos Aires, 1906.

“Esa academia, última contorsión de un regionalismo vergonzante (tal como se ha formado), no prosperará y se desvanecerá en medio de la indiferencia general”, in “La Gran Academia Gallega” de Celso García de la Riega. Tomado de Ramón Erotiguer, *Películas académicas entresacadas de una copiosa y selecta... variedad...*, Papelería e imprenta Garcybarra, La Coruña, 1908.

A isto mesmo ten feito referencia en máis dunha ocasión o profesor Xesús Alonso Montero. Vid. “Un obreiro, Curros e a Academia”, *Curros Enríquez. Crebar as Liras*, A Nosa Terra, A Nosa Cultura 9, Vigo, 1987, pp. 19-20. E “O día en que se inaugurou a Academia Galega: o problema da(s) lingua(s)”, *Homenaxe ó profesor Constantino García*, Universidade de Santiago, 1991, II, pp. 7-18.

Transcorridos noventa e tres anos, bótase en falta un estudio explicativo de cáles foron as causas que motivaron o aborto de tan inxente empresa (que fixo que só saíran 27 cadernos que abranguen desde a letra A ata a palabra CATIVO); e o porqué da atribución da súa autoría a D. César Vaamonde Lores³, cando se trataba dunha obra de conxunto e máxime porque el nunca estivo en ningunha das comisións encargadas da elaboración do dicionario.

Pretendemos, pois, con este breve traballo, facer unha pequena reflexión ó respecto, achegando algún dato ata o de agora descoñecido.

Cando no mes de xullo de 1905, o Sr. D. Manuel Murguía recibe un comunicado procedente da *Asociación Iniciadora y Protectora de la Academia Gallega* na Habana para crear e constituí-la Academia Galega, establécese que unha das prioridades da institución nacente será a de elaborar un dicionario da lingua galega:

“... ha sido designado por dicha Asociación para proceder con el concurso de los Sres, don José Pérez Ballesteros y D. Andrés Martínez Salazar, de la Coruña, don Indalecio Varela Lenzano y D. Jesús Rodríguez López, de Lugo; don Arturo Vázquez y D. Benito Fernández Alonso, de Orense; D. Casto Sampedro y D. Víctor Said Armesto, de Pontevedra y D. Angel Amor Ruibal y D. Juan Barcia Caballero, de Santiago, a la creación y constitución, conforme a los Estatutos que Vds. crean mejores, de la ACADEMIA GALLEGA que ha de formar el Diccionario y Gramática de nuestra lengua...”⁴.

Esta tarefa aparece recollida tamén no artigo 2º do Regulamento da mencionada Asociación nos seguintes termos:

“La Asociación tendrá por objeto:

³ César Vaamonde Lores (Ouces, Bergondo, A Coruña, 1867-A Coruña, 1942). Historiador. Foi nomeado cronista oficial da Coruña en 1934 ó morrer Euxenio Carré Aldao. Cursou a carreira de piloto mercante pero por problemas de saúde nunca a exerceu.

Era membro correspondente da Real Academia de la Historia, e pertencía á Real Sociedad Geográfica, ó Museo del Pueblo Español, ó Centro de Estudios Históricos e Instituto do Minho e á Associação dos Arqueólogos Portugueses de Lisboa.

Foi arquivero-bibliotecario da Real Academia Galega desde 1907 ata a súa morte. Entre a súa abundante produción están as obras: *Ferrol y Puentevedra. Escrituras referentes a propiedades adquiridas por el monasterio de Sobrado en dichos partidos en los siglos XII, XIII y XIV, precedidas de una breve reseña histórica de las granjas de Brión, Prioiro y Nogueirosa* (A Coruña, 1909); *Gómez Pérez das Mariñas y sus descendientes. Apuntes históricos y genealógicos* (A Coruña, 1917); *Un notable escudo de La Coruña. Armas de La Coruña y de Galicia* (id. 1922), etc.

⁴ “Constitución de la Academia”, *Boletín de la Real Academia Gallega*, 1, 20-4-1906, p. 1. A partir de agora usáremo-las siglas BRAG para cita-lo *Boletín*.

1.º Constituír en el punto que mejor convenga de Galicia una Academia Gallega ajena a toda idea política y religiosa sin más carácter que el de dar unidad al idioma gallego por medio de la publicación de una Gramática y un Diccionario”⁵.

Imos ver como estes proxectos, o primeiro deles aínda pendente 93 anos despois, encontraron atrancos máis que sobrados para se perderen no mundo das tebras.

A inauguración oficial da Academia levouse a cabo o día 30 de setembro de 1906, ás sete e media da tarde, no salón de festas da *Reunión de Artesanos*⁶. Previamente, o 2 de setembro dese mesmo ano, a *Gaceta de Madrid* publicaba o Real decreto polo que se aprobaban os estatutos e se lle concedía o título de Real.

Acordouse que a Academia debería constar das seguintes seccións: Ciencias, Historia, Literatura e Belas Artes e que estaría formada por 40 académicos de número, tendo por base os señores xa designados desde A Habana e procurando que a representación fose igualitaria entre as distintas provincias, como estipulaba o Regulamento da Asociación Protectora⁷.

Para os cargos principais foron nomeados: Manuel Murguía, presidente; José Pérez Ballesteros, tesoureiro, Euxenio Carré Aldao, secretario, e Galo Salinas Rodríguez arquivero-bibliotecario⁸.

A importancia que se lle concedía ó proxecto de elaboración do diccionario maniféstase, ás claras, a través das actas. A primeira

⁵ “Constitución de la Academia”, *BRAG*, 2, 20-6-1906, p. 25.

⁶ “Constitución de la Academia”, *BRAG*, 6 e 7, 20-11-1906, p. 121.

⁷ Foron elixidos: Manuel Amor Meilán, Ramón Teijeiro, Manuel Banet Fontenla, Juan Barcia Caballero, Ramón Bernárdez González, Salvador Cabeza León, Euxenio Carré Aldao, Pablo Costanti Ballesteros, Benito Fernández Alonso, Salvador Golpe Varela, Manuel Lago González, Valentín Lamas Carvajal, Antonio López Ferrero, Manuel Lugrís Freire, Marqués de San Martín, Marcial Miguel de la Iglesia, Marcelo Macías García, Federico Maciñeira Pardo, Andrés Martínez Salazar, Manuel Murguía, Eladio Oviedo Arce, José Ojea, José Pérez Ballesteros, Rafael Pérez Barreiro, Eduardo Pondal Abente, Wenceslao Requejo, Eladio Rodríguez González, Jesús Rodríguez López, Francisco Romero Blanco, José Salgado Rodríguez, Casto Sampedro, Leandro Saralegui y Medina, Emilio Tapias Rivas, Francisco Tettamancy Gastón, Ramón Tojo Pérez, Florencio Vaamonde Lores, Indalecio Varela Lenzano, Arturo Vázquez, José Vega Blanco, Ramón L. de Vicuña.

Foran designados tamén Ángel Amor Ruibal, Manuel Leiras Pulpeiro, Celso de la Riega e Víctor Said Armesto que por diferentes motivos non aceptaron.

No caso de Florencio Vaamonde Lores os datos que dá o *BRAG* sobre a súa procedencia están errados. Indícase que é natural de Sada cando pertence ó concello de Bergondo.

⁸ “Constitución de la Academia”, *BRAG*, 1, 20-5-1907, pp. 2-4.

xuntanza da nova Institución celébrase o 1 de decembro de 1906⁹ e nela dáse conta dos traballos feitos para a confección do dicionario, determinando os medios que se han de pór en práctica para recolle-lo maior número de voces. E xa con anterioridade, no mes de maio, o *Boletín* informaba sobre o material léxico que posuían:

“En medio del trabajo inherente a la organización de la Academia, [...] la Junta de Gobierno no descuidó la obtención de material léxico, y hoy puede decirse que cuenta, entre otros, con el Dicionario inédito del ilustre Sr. D. Juan M. Pintos, galantemente cedido a la Academia por el Sr. D. Ramón Pintos, de Pontevedra. Dicho Diccio-nario, que se creía perdido, cuenta de 12 a 14.000 voces.

Las papeletas recogidas por el Sr. Murguía, que serán otras 12 o 14.000 y el Vocabulario del dialecto de Padrón recopilado por el señor Paisal, a principios del siglo XIX, y las entregadas por los Sres. D. Manuel Lugrís, D. Eugenio Carré, que lo hizo de las recogidas por su malogrado hijo José, y las de otros varios.

Por Secretaría se trabaja por el buen orden y colocación de estas papeletas, y hoy puede decirse que están ya arregladas unas 18 o 20.000¹⁰.

Transcorrido tan só un mes, na xunta ordinaria do 1 de xaneiro de 1907¹¹, noméanse as comisións para a confección e clasificación do dicionario galego, sendo designados:

Para a comisión xestora: Manuel Murguía, Ramón Bernárdez González, Euxenio Carré Aldao, Ramón López de Vicuña e Marqués de San Martín.

Para a ortográfica: José Pérez Ballesteros, Andrés Martínez Salazar, Marcial Miguel de la Iglesia, Manuel Lugrís Freire e Rafael Pérez Barreiro.

Para a clasificación de papeletas: Manuel Murguía, Salvador Golpe Varela, Eladio Rodríguez González, Francisco Tettamancy Gastón e Florencio Vaamonde Lores.

E convócanse para que se constitúan e comecen as súas respectivas tarefas. Desta constitución dános conta a acta da xunta ordinaria do 4 de marzo dese mesmo ano. Noméanse tamén os presi-

⁹ *Actas da Academia* (Xunta Ordinaria 1-12-1906). Pode verse tamén en: “Sección Oficial” / “Junta ordinaria del día 1º de diciembre de 1906”, *BRAG*, 8, 20-12-1906, p. 169.

¹⁰ *BRAG*, 1, 20-4-1906, p. 5.

¹¹ *Actas da Academia* (Xunta Ordinaria 1-1-1907). Pode verse tamén en: “Sección Oficial” / “Junta Ordinaria del 1º de febrero de 1907”, *BRAG*, 10, 20-2-1907, pp. 217-218. Como vemos no *Boletín* dáse como data da Xunta o 1 de febreiro, ten que tratarse dun erro.

dentes e secretarios de cada unha das seccións resultando elixidos respectivamente: Ramón Bernárdez e Euxenio Carré, José Pérez Ballesteros e Manuel Lugrís Freire e finalmente Salvador Golpe e Florencio Vaamonde¹².

A comisión clasificadora tiña o encargo de realiza-lo estudio das papeletas que xa posuían para a redacción dunha papeleta única de cada voz. A esta, antes de ser definitiva, engadírianselle os datos que achegasen as novas papeletas que se ían recibindo.

A intención dos académicos era que no diccionario participase un gran número de xente, para desta maneira recolle-lo maior número de voces e asemade de acepcións distintas, segundo as comarcas. Con este fin, repartíanse uns impresos que había que encher consonte un modelo dado.

Esta iniciativa foi útil para contrarrestar algunha que outra crítica xurdida, segundo se desprende do seguinte escrito:

“Que el Diccionario se haría como debe hacerse y no como algunos (no pertenecientes a la Academia), con desconocimiento de lo que son estas cosas, se permiten aconsejar. Que tampoco será obra exclusiva de la Academia y que, aun cuando así lo fuera, nunca merecería las censuras que, creyéndolo así, le han dirigido anticipadamente los que ensalzan en cambio la meritísima obra unipersonal de los Rodríguez, Cubeiro y Valladares, y juzgan sin valor la que pudieran hacer juntos todos los señores Académicos; pero no será así. La obra ha de ser colectiva y de toda la región para lo que en breve continuará el envío de papeletas...”¹³.

Por ausencia ou enfermidade dalgúns dos membros, a fins de 1907, houbo que facer modificacións nas comisións do diccionario quedando da seguinte maneira: para a comisión xestora foron designados os Sres. Bernárdez, Carré, Ballesteros, Marqués de San Martín e Rodríguez González; para a ortográfica, os Sres. Martínez Salazar, Golpe, Lugrís, Pérez Barreiro e Carré; e para a de clasificación de papeletas, os Sres. Murguía, Ballesteros, Tettamancy e Vaamonde¹⁴.

¹² *Actas da Academia* (Xunta Ordinaria 4-3-1907). Pode verse tamén en: “Sección Oficial” / “Junta Ordinaria del 4 de marzo de 1907”, *BRAG*, 11, 20-3-1907, p. 241.

¹³ “Sección Oficial” / “Junta Ordinaria del 28 de septiembre de 1907”, *BRAG*, 15, 20-10-1907, p. 51.

¹⁴ *Actas da Academia* (Xunta Ordinaria 21-11-1907). Pode verse tamén en: “Sección Oficial” / “Junta Ordinaria del 21 de noviembre de 1907”, *BRAG*, 18, 20-1-1908, p. 114.

Esta última comisión vai presentar unha proposición expoñendo que, para poder continua-lo seu traballo, necesita que a Academia resolva unha serie de puntos:

1.º Se a ortografía que se vai usar no diccionario ha de se-la etimolóxica ou non.

2.º Se o diccionario ten que ser unicamente en galego ou galego-castelán.

3.º Cáles deberán se-los signos e caracteres ortográficos¹⁵.

A proposición foi admitida e acordouse que pasase á comisión ortográfica para o seu informe.

Ata pasados cinco meses a dita comisión non se pronunciou, facéndoo desta maneira:

a).- a ortografía será etimolóxica

“no sólo por ser la aceptada por las Academias de las lenguas cultas, sino por su conveniencia para los estudios filológicos.

Esta Corporación estará en el deber de aconsejar á los escritores regionales que se dignen emplear en sus trabajos dicha ortografía”.

b).- a redacción do diccionario será en castelán, baseándose en que “su uso no ha de ser exclusivo de los gallegos”

c).- os caracteres e signos serán da seguinte maneira:

Letras

Serán las mismas que para el castellano [...]

La x deberá de emplearse en sustitución de la g y j en las voces que en su origen no las tengan.

Signos auxiliares

Deberán utilizarse todos los usados hoy en día, restringiendo todo lo posible el empleo del *apóstrofe* y del *guión* de enlace.

Acentos

Podrán diferenciarse las vocales abiertas de las cerradas, tan comunes en gallego, poniendo sobre estas el acento grave.

Se emplearán, además, en la escritura los acentos agudo y circunflejo: el primero para marcar la mayor inflexión de voz que corresponda a una sílaba, y el segundo para señalar la elisión de una vocal cuando deba de escribirse doble, ó cuando aquélla sea larga.

[...]

¹⁵ *Actas da Academia* (Xunta Ordinaria 4-11-1908). Pode verse tamén en: “Sección Oficial” / “Junta Ordinaria del 4 de noviembre de 1908”, *BRAG*, 21, 20-12-1908, p. 185.

Tal es la manera de pensar de esta Comisión: sin embargo, la Real Academia determinará lo que crea más acertado. Coruña, 15 de Abril de 1909.

Asinado: Andrés Martínez Salazar, Salvador Golpe, Rafael Pérez Barreiro, Eugenio Carré¹⁶.

Á Academia, que ata o momento só contaba co sustento que lle enviaba a Asociación Protectora da Habana, comezan a chegar algunhas subvencións que contribúen a sacar adiante os traballos iniciados:

“El Sr. Presidente puso en conocimiento de la Colectividad que la Exma. Diputación Provincial de la Coruña había concedido á la misma una subvención anual de 1.500 pesetas: y que el prestigioso Centro Gallego de la Habana, según comunicación del 18 de Enero próximo pasado, le concediera otra subvención igual á la anterior”¹⁷.

Tódolos académicos, tanto numerarios, correspondentes como adxuntos, colaboraron na tarefa de repartir papeletas para a elaboración do diccionario, ademais moitos particulares fixeron achegamentos dun valor incalculable, así Francisco Porto Rey, de Vilagarcía, doou un voluminoso manuscrito especie de diccionario galego case completo, do que el era autor, ó igual que Luís Tobío que entregou unha gran cantidade de papeletas¹⁸. Tamén fixeron achegamentos outros moitos:

Para la obra facilitó Murguía más de 30.000 papeletas de voces [...]

Martínez Salazar, Cabeza León, Losada, Pondal, Vaamonde, Tettamancy, Lugrís, Marcelo Macías, Fernández Alonso, Pérez Ballesteros, Meilán, Carré Aldao, Ulloa, Arana, Gastañaduy, Banet Fontenla, Oviedo (sic) Arce, Costanti, Ballesteros, Leiras, Noriega, Tapia, Cabanillas y otros aportaron también un caudal “enxebre” y preciadísimo¹⁹.

¹⁶ *Actas da Academia* (Xunta Ordinaria 26-4-1909). Pode verse tamén en: “Ortografía gallega”, *BRAG*, 26, 20-5-1909, pp. 46-47.

¹⁷ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 26 de abril de 1909”, *BRAG*, 26, 20-5-1909, p. 44.

¹⁸ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 29 de mayo de 1908”, *BRAG*, 19, 20-9-1908, p. 140.

¹⁹ *Diario Español*, (A Habana), 31, 31-1-1917. O apelido Vaamonde refírese a Florencio, pois de César fala máis abaixo dicindo que doou 60.000 voces extraídas de obras antigas e modernas.

Na xunta ordinaria do 1 de setembro de 1911²⁰, o presidente Manuel Murguía expuxo que a Xunta de Goberno, de conformidade coa Asociación Protectora, designara o arquiviro-bibliotecario, Sr. César Vaamonde Lores²¹, para redacta-los borranchos das papeletas do dicionario, para que unha vez examinadas e rectificadas ou aprobadas pola Academia, se procedese á redacción definitiva para poder comeza-la impresión do dicionario.

O traballo efectuábase da seguinte maneira: ían ordenando os borranchos das papeletas por cadernos, que pasaban a poder dos Sres. Académicos co fin de que puidesen estudialas con maior comodidade, para logo ser discutidas e sancionadas pola Corporación en pleno.

A Academia adquiriu grandes dicionarios: o *Grande dictionario portuguez ou thesouro da lingua portugueza* de Frei Domingos Vieira, o *Grande dictionario contemporáneo francez-portuguez* de Azevedo, o enciclopédico *Diccionario de la langue française* de Littré, o latino-francés de Freund, e outros necesarios como obras de consulta para a redacción do seu; mentres se esperaba a chegada de novas contribucións particulares como o glosario do P. Sarmiento ou as papeletas do P. Sobreira²².

Seis anos despois da inauguración da Academia, comeza a distribuírse, entre os académicos e algunha outra persoa, o primeiro caderno do *diccionario* que causou boa impresión entre todos aqueles ós que se remitira²³.

As únicas críticas que se lle fan son que non se indica o prezo nin o lugar de subscrición²⁴, o que se corrixe tan pronto como chega a

²⁰ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 1 de septiembre de 1911”, *BRAG*, 51-52, 20-10-1911, pp. 71-72.

²¹ César Vaamonde Lores foi nomeado arquiviro-bibliotecario en 1907 (Libro de *Actas da Academia*, Acta da Xunta Ordinaria do 12 de xullo de 1907) cando Galo Salinas renunciou, aínda que nunca chegou a ser académico numerario; pero ese cargo outorgóuselle posiblemente gracias á amizade que o unía con Murguía. “Don Florencio presentó a su hermano, al patriarca, porque él ya lo conocía: era uno de los más calificados elementos regionalistas coruñeses y estaba en contacto directo con Murguía. [...] Desde entonces (César) fue su compañero inseparable y el más fiel confidente que Murguía tuvo [...] se honró a D. César Vaamonde nombrándole archivero-bibliotecario de nuestra Academia por indicación de Murguía”, Juan Naya, “Murguía y su obra poética”, *BRAG*, 289-293, xaneiro 1946-dецembro 1950, pp. 92-93.

²² “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 1 de septiembre de 1911”, *BRAG*, 51-52, 20-10-1911, p. 72.

²³ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 20 de junio de 1912”, *BRAG*, 62, 20-6-1912, p. 72. Temos que aclarar que nunca vimos este primeiro caderno de proba.

²⁴ “El primer fascículo del Diccionario y la Prensa”, *Asociación Iniciadora y Protectora de la Real Academia Gallega. Historia social 1910-1912*, Imprenta “La Universal” de Ruiz y C^a (s. en c.), La Habana, 1912.

letra de impresión encargada a Alemaña²⁵ e se reimprime o primeiro caderno xa para todo o público²⁶.

Os gastos eran sufragados principalmente polos emigrados en Cuba a través da *Asociación Iniciadora y Protectora*, malia as subvencións que mencionamos anteriormente, como así consta na portada do *diccionario*:

DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO POR LA REAL
ACADEMIA GALLEGA

(Publicase á expensas de la Asociación Iniciadora y Protectora de la
Academia en La Habana)

Cada caderno está formado por 16 páxinas a tres columnas, cun formato de 37 cm de alto por 25 cm de largo e cun prezo dunha peseta. Os pedidos debían facerse ó bibliotecario da Institución. Os 27 cadernos publicados dan un total de 432 páxinas, o que nos dá idea do grandor desta obra de ter chegado ata a súa fin. A letra A esténdese ata a metade do caderno nº 18 onde comeza o B, mentres que o C aparece case ó inicio do caderno nº 23.

Trátase dun diccionario de autoridades que recolle textos dos trobadores, Rosalía de Castro, Noriega Varela, Añón, Alberto Camino, Florencio Vaamonde, Curros, Pondal, Clara Corral, García Ferreiro, Salvador Golpe, Sarmiento, Pérez Ballesteros, Leiras Pulpeiro, Barcia Caballero, Pintos, Saco-Arce, Martelo Paumán... e textos populares en verso.

Unha vez posto en circulación o primeiro caderno do *diccionario* o que cumpría era conseguilo maior número de subscritores para

²⁵ “Academia Gallega”, *Suevia*, La Habana, 35, 5-10-1912.

²⁶ As críticas existiran previamente por parte daqueles que tamén criticaron a creación da Academia: “He prometido demostrar que la confección del Diccionario y de la Gramática del dialecto gallego es un artificio y voy a cumplir mi promesa. Ese artificio destinado: primero, a sostener alrededor de Murguía una aureola que justifique y “excite” los sacrificios pecuniarios que hacen los gallegos residentes en Cuba bajo un erróneo concepto de patriotismo; segundo, a preparar el terreno para obtener una subvención de la Administración central. [...] Pues bien, ahora la prisa está en la confección del Diccionario es decir, en la decoración teatral del nombramiento de varias comisiones que entienden en la confección. Solo una gran temeridad y carencia absoluta de todo principio científico de la materia, puede lanzarse a tan difícil obra sin echar antes los cimientos más rudimentarios, y sobre todo el de la Gramática del dialecto gallego. [...] Yo supongo que en ese Diccionario las definiciones y explicaciones de las voces aparecerán en dialecto gallego. ¿O es que va a ser un Diccionario gallego-castellano para que los toledanos traduzcan nuestro idioma o para que lo aprendan los andaluces?” in “El Diccionario Gallego” de Celso García de la Riega. Tomado de Ramón Erotiguer *Películas académicas entresacadas de una copiosa y selecta variedad.....*, Papelería e imprenta Garcybarra, La Coruña, 1908.

poder levar adiante a publicación. Gracias ás xestións feitas pola Academia conseguiuase que o Concello da Coruña se subscribise ó *diccionario* cun encargo de trinta exemplares. Nesta altura xa saíran os dous primeiros cadernos.

El Excmo. Ayuntamiento que tengo el honor de presidir accidentalmente, acordó, en sesión de 4 del actual, aprobar por unanimidad una proposición de su Comisión de Instrucción pública, que copiada literalmente dice:

☉Excmo. Ayuntamiento.= La Real Academia Gallega constituida en esta capital ha acometido la publicación del ☉Diccionario Gallego-Castellano☉, obra cuya importancia no hay que encarecer, ya que nadie ha de ponerlo en duda, y de la cual acaba de repartirse el primer cuaderno que es una prueba del especial cuidado que aquella docta Corporación pone en esa empresa editorial, de verdadero interés para la región gallega.= [...] la Academia merece el apoyo incondicional de todas las Corporaciones y organismos populares, y no ha de querer ser una excepción el Ayuntamiento de la Coruña [...] y teniendo en cuenta que el precio de cada cuaderno de diez y seis páginas en folio, á tres columnas, es el de una peseta, juzgan un deber proponer á la Excma. Corporación municipal que se sirva subscribirse á 30 ejemplares del «Diccionario Gallego-Castellano, de la Real Academia Española, con objeto de destinar uno á cada una de las Escuelas nacionales de este término municipal, donde podrán prestar excelentes servicios prácticos a los maestros que no sean hijos de esta región, dedicando los restantes ejemplares a figurar en la Biblioteca municipal [...]☉.

[...] tengo mucho gusto en transcribirle la proposición de que se trata, toda vez la Corporación municipal acordó hacerla suya, y le ruego que se sirva enviar desde luego á esta Alcaldía los treinta ejemplares de cada uno de los cuadernos hasta ahora publicados...²⁷

Pero ben axiña a escaseza de medios económicos vai comezar a repercutir na obra e esta será a causa fundamental do fracaso do diccionario, aínda que non a única, e, asemade, a principal dificultade que tivo que vence-la Academia para sacar adiante non só o *Diccionario* senón tamén o *Boletín*, posto que as subvencións concedidas eran moi escasas:

Se dió cuenta, de que, por gestiones del Ilmo. Sr. D. Daniel López, Correspondiente en Madrid, el Ministerio de Instrucción Pública y

²⁷ “Sección oficial. El Diccionario Gallego-Castellano”, *BRAG*, 75, 1-8-1913, p. 92-93. Isto aprobouse na sesión ordinaria do mércores 4 de xuño de 1913, sendo o alcalde José Folla Jordi e os tenentes de alcalde Santiago Casares Quiroga e Juan González Rodríguez, *Actas do Concello*, 4-7-1913.

Bellas Artes concedió á la Corporación una subvención de 500 pesetas, por una sola vez, que ya se han hecho efectivas²⁸.

E, por riba, tardaban en chegar:

la Ecma. Diputación Provincial de la Coruña, en lo que va de año, entregó a la Academia el importe de las subvenciones atrasadas correspondientes a los años 1912, 1913 y 1915²⁹.

ANO	CADERNO N°	COMEZA	REMATA
1913	1°	A	ABOCHAR
	2°	ABOCHAR	ACAUDILLADO
	3°	ACAUDILLADO	ACOUGARSE
1914	4°	ACOUGO	*ADUSER
	5°	*ADUSER	*AGILLAR
1915			
1916	6°	*AGILLAR	AJUDANTE
	7°	AJUDANTE	ALCANZADURA
	8°	ALCANZADURA	ALITERAZÓN
1917	9°	ALIVE	ALZAR
1918	10°	ALZAR	AMORTECIMENTO
1919	11°	AMORTECIMENTO	ANÍS
	12°	ANÍS	APEGARSE
	13°	APEGARSE	AR
1920	14°	AR	ARRANQUE
1921	15°	ARRAÑADO	ARZÓN
	16°	ARZÓN	ATACADO
1922	17°	ATACADOR	*AVER
	18°	*AVER	BALDAQUINO
	19°	BALDAQUINO	BASTIMENTO
1923	20°	BASTIMENTO	BICHIÑO
	21°	BICHO	BOTAR
1924	22°	BOTAR	BULLÓN
	23°	BULLOTE	CADRADO
1925	24°	CADRADO	CAMIÑO
	25°	CAMIÑO	CAPELA
1926	26°	CAPELA	CARRETAR
1927			
1928	27°	CARRETE	CATIVO

Táboa 1

No ano 1913 saíron os tres primeiros números do *diccionario*, no 1914 o cuarto e o quinto, pero en 1915 xa non se publicou ningún.

²⁸ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 5 de diciembre de 1912”, *BRAG*, 68, 1-1-1913, p. 205.

²⁹ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria de 29 de noviembre de 1916” *BRAG*, 113, 1-1-1917, p. 150.

Na táboa 1 podemos ver cómo foron saíndo ó longo dos 16 anos que durou a publicación.

O diccionario imprentou os seus tres primeiros números na Imprenta y Fotograbado de Ferrer, mentres que os vinte e catro restantes se realizaron na imprenta Roel da Coruña. Segundo sabemos a través de *A Nosa Terra*, houbo algunha proposta para que algunha institución pública se fixese cargo da impresión abaratando deste xeito o custo:

un dos esforzados e sabidos membros d'aquela xunta (refírese a Academia) ten a idea de lle pedir a nosa Deputación, que arremate d'imprentar na súa escola tipográfica este libro de tanto valemto³⁰.

Descoñecemos se isto se chegou a solicitar, mais de ser así, non se conseguiu.

Coa creación, en 1919, da Fundación da Sociedade Protectora de Bos Aires³¹, debido á iniciativa de Julio Dávila e presidida por Bernardo Rodríguez, a Academia contará cunha nova fonte de ingresos.

Neste mesmo ano tamén recibe varias subvencións para poder continuar coas publicacións³². Unha delas chegada da Casa de Galicia en Bos Aires, que decide se-la representante oficial da Academia para a propaganda e divulgación do diccionario naquela cidade, a cal lle concede unha pensión anual de 500 pesetas; o Ministerio de Instrución Pública concede 1000 pesetas, dunha vez, non anuais, e a Deputación da Coruña, 500 ptas.

Malia isto, o diñeiro non chegaba para poder seguir adiante dado o elevado custo de cada caderno, vexamos, senón, o prezo dos dezaioito primeiros cadernos:

³⁰ *A Nosa Terra*, 2, 24-11-1916.

³¹ “Naceu ó abeiro da Casa de Galicia. Atal asociación tivo a súa orixe lonxana no 1908, ó seren designados os «os académicos» da RAG en Bós Aires, e se dirixir un manifesto *A los gallegos residentes en la República Argentina* co obxectivo de arrecadar fondos para erixir un moimento a Curros Enríquez na cidade herculina. Mais será no ano 1919, coa vinda a Bós Aires de Julio Dávila, e sendo éste nomeado representante da Academia na capital porteña, que as iniciativas ata entón espaxeadas comezarán a callar en algo coerente, conducente á creación da Asociación. Dávila dirixiuse ó presidente da Casa de Galicia, López Paez, lle solicitando o apoio económico desta para a Academia, e a institución acordará o 29.V.1922 «asignar quinientas pesetas anuais a la Real Academia Gallega, y al mismo tiempo permitir la constitución autónoma de una Comisión Protectora de la Institución antes mencionada»”. Tomado de Xosé M. Núñez Seixas, *O galeguismo en América 1879-1936*, Ediciós do Castro, Sada, A Coruña, 1992, pp. 126-127.

³² “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 11 de agosto de 1919”, *BRAG*, 131, 1-9-1919, p. 309.

CADERNO	PREZO
1º	235 ptas.
2º	311 ptas.
3º	286 ptas.
4º	286 ptas.
5º	286 ptas.
6º	286 ptas.
7º	286 ptas.
8º	286 ptas.
9º	286 ptas.
10º	360 ptas.
11º	496 ptas.
12º	286 ptas.
13º	286 ptas.
14º	325 ptas.
15º	325 ptas.
16º	325 ptas.
17º	296 ptas.
18º	296 ptas.
TOTAL	5829 ptas.

Táboa 2

A isto hai que engadi-lo envío dos fascículos a América, onde había un gran número de subscritores, que alcanzou aproximadamente a cantidade de 1.000 pesetas, e se ademais sumámo-lo importe dos dicionarios e obras de consulta que se adquiriron e os gastos de material, o custo total destes cadernos ascende a unhas 15.000 pesetas, segundo datos do propio *Boletín*. Onde tamén se di que a Corporación non conta con outros recursos que unha subvención anual de 500 pesetas que lle ten concedida a Deputación Provincial da Coruña e o que lle envían os emigrados galegos residentes na Habana e Bos Aires, recursos estes que, na súa maior parte, son absorbidos polo que custa a publicación do *Boletín*.

Así mesmo o *Boletín* reflicte que estes problemas económicos non os teñen os cataláns pois o Estado concede unha subvención anual de 25.000 ptas. desde 1920 ó Sr. D. Antonio María Alcover, para a formación do *Diccionario Catalán*³³.

A todos estes problemas engádese a carestía de papel na Coruña que fai que o prezo se dispare, datos que ofrece César Vaamonde, nunha carta inédita, a Julio Dávila:

³³ “El Diccionario Gallego-Castellano”, *BRAG*, 147, 1-12-1922, pp. 70-71.

Hace meses que no hay papel en la Coruña, sino de periódicos por lo cual nos es absolutamente imposible imprimir el Diccionario y el Boletín. Esta situación nos perjudica enormemente porque los suscriptores se acostumbran a pasar sin la lectura de nuestras revistas, y otros no pueden adquirirlas, veremos cuando termina esto³⁴.

O que leva aparelado que sexa case imposible conseguir novos subscritores se o produto non sae, como comenta Julio Dávila en contestación á carta anterior:

Comprendo muy bien que la carestía del papel, o la falta de él imposibilite la impresión de Cuadernos del Diccionario y el Boletín, pero en tales condiciones no es posible intentar suscriptores. Yo creo que hay que buscar una forma aunque sea modestísima, que cada mes o cada dos meses demuestre la vida de la Academia³⁵.

A estes problemas (A Coruña estivo cinco meses sen papel) hai que sumarlle o agravante dun mes de folga dos tipógrafos para pedir unha suba de soldo, segundo conta tamén César Vaamonde, en carta enviada ó señor Dávila o 26-1-1921, que fixo que non puidesen saír nin o *Boletín* nin o *Diccionario*, e os grandes problemas económicos que comezaban a te-los emigrados cubanos que xa dificilmente podían mandar moitos cartos.

Desde Bos Aires e a través de Julio Dávila fálase doutras formas de impresión para sacar adiante o diccionario. Luis López Paez³⁶ di:

El Diccionario o hay que abandonarlo por imposible o intentar su impresión en otra forma. Se deseaba saber: Tirando 1000 ejemplares cuanto cuesta la impresión, incluso el papel, de cada cuaderno de 16 páginas. Habiendo la seguridad de que la obra tendría fin en un plazo prudencial no es difícil hallar suscriptores³⁷.

César Vaamonde responde ás preguntas de Julio López aclarándolle que o diccionario comezou a tirada con 2000 exemplares, logo ó subir tanto o papel baixou a 1500 e de seguido a 1000. O nº 16 custou 0 325 ptas + 80 de correo = 405 ptas. A impresión “en otra

³⁴ Datada o 9-9-1920. Esta carta e tódalas demais que se recollen no traballo están en mans de particulares a quen agradecemos encarecidamente a axuda prestada.

³⁵ Datada o 12-12-1920.

³⁶ Era nese momento o presidente da Casa de Galicia de Bos Aires.

³⁷ Datada o 31-7-1921.

forma” da que fala López Paez “no entiendo bien lo que quiere decir: y el tiempo en que ha de terminar es cosa imposible de fijar”³⁸.

A fins de 1922 Rodríguez Viguri xunto con Manuel Portela Valladares e Julio Wais conseguiron que se inclúsen nos orzamentos do Ministerio de Instrucción Pública unha subvención de 5000 pesetas a favor da Academia que esta propón investir en activar e normaliza-la impresión do *Boletín* e do *Diccionario*.

La expresada cantidad, y según lo exigido por el R. D. de 8 de Agosto próximo pasado y R. O. de 12 del mismo, propónse la Academia invertirla en lo siguiente: en activar y normalizar la impresión del BOLETÍN y *Diccionario*³⁹.

Isto explica que na portada do diccionario non se consigne que se publica a expensas da *Asociación Iniciadora y Protectora de la Habana*.

A mediados de 1924 noméase unha nova Comisión do *Diccionario* formada por Manuel Lugrís, Eladio Rodríguez González e Leandro Carré. Resulta curioso que non se atope entre eles César Vaamonde, polo que veremos a continuación, que foi nomeado para a Comisión do *Boletín* xunto con Carré Aldao, Martínez Morás, Ángel del Castillo e Antón Villar Ponte⁴⁰.

A pesar destes últimos intentos e das novas subvencións, en 1928 sae un único número, o vinteseite, que será o derradeiro. Isto motivado sobre todo porque as axudas cubanas deixan de chegar:

La Asociación Iniciadora y Protectora, desde el 28 venía atravesando una crisis económica que se agudizó, [...] no pudiendo detener la lamentable decadencia en sus listas cobratorias según avanzaba el tiempo⁴¹.

A mediados dese mesmo ano, non sabemos se antes ou despois da saída do último caderno, salta a polémica ó xurdir unha proposta asinada por varios académicos na cal entre outros extremos

³⁸ Esta carta está sen datar. Como se pode ver, o prezo de cada caderno é desorbitado.

³⁹ “Subvención de 5.000 pesetas e inversión de las mismas”, *BRAG*, 147, 1-12-1922, pp. 66-67. As axudas concedidas estaban axustadas a unhas normas que había que cumprir e só se podían gastar naquelo para o que foran solicitadas. *Gaceta de Madrid*, 12-8-1922.

⁴⁰ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 30 de junio de 1924”, *BRAG*, 163, 1-7-1924, p. 173.

⁴¹ *Galicia en Madrid*, Órgano de Lar Gallego, nº 31 ou 32, agosto 1934.

se solicita que, desde el próximo cuaderno del Diccionario que la Academia viene publicando, aparezca la cubierta o portada redactada en esta forma: “Diccionario Gallego-Castellano por César Vaamonde Lores.- Por encargo de la Real Academia Gallega”. Y se acordó dejar sobre la mesa este asunto hasta la próxima sesión, a fin de que lo conozcan todos los señores académicos⁴².”

Este tema tratouse na xunta ordinaria de 12 de decembro de 1928 que foi presidida por Eladio Rodríguez actuando de secretario Fernando Martínez Morás.

Leyeronse varias cartas y escritos enviados por Académicos de Número no residentes en la Coruña con respecto a la proposición relativa al Diccionario que la Academia publica, asunto que había quedado sobre la mesa en la anterior Junta.

Después de amplio cambio de impresiones y de que el Secretario reseña los acuerdos que la Academia tiene adoptados en relación con el Diccionario, el Sr. Estrada Catoira, en nombre de los firmantes de la proposición, deja ésta reducida a su apartado primero en cuanto a que se modifique el texto de la cubierta o portada de los cuadernos, desde el primero que salga a la luz, en esta forma: “Diccionario Gallego-Castellano por D. César Vaamonde Lores.- Por encargo de la Real Academia Gallega”; y solicita votación sobre este punto.

Efectuada la votación, queda aprobado lo propuesto por el Sr. Estrada Catoira por trece votos, habiéndose abstenido de votar seis señores académicos.

También se acuerda que quede extinguida la Comisión nombrada en 30 de Junio de 1924 para entender en lo relativo al Diccionario⁴³.

Cos datos vistos ata o momento resulta difícil explicar cómo foi o achegamento real de César Vaamonde na elaboración do diccionario, á parte da redacción dos borranchos e supoñemos que das papeletas definitivas. O que si sabemos é que a proposición presentada, que descoñecemos na súa totalidade, fixo levantar máis dunha voz o que provocou que todo quedase en auga de castañas.

⁴² “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 22 de mayo de 1928”, BRAG, 212, 1-1-1929, p. 164.

Asistiron a esta xunta: Eladio Rodríguez, Fernando Martínez Morás, Uxío Carré Aldao, Manuel Lugrís Freire e David Fernández Diéguez. *Libro de Actas da Real Academia Galega*, tomo 2, p. 232.

⁴³ *Ibidem*, p.165. Asistiron a esta xunta Eladio Rodríguez, Fernando Martínez Morás, Félix Estrada Catoira, Ángel del Castillo, Lugrís Freire. *Libro de Actas da Real Academia Galega*, tomo 2, p. 236.

Comprendo de sobra su pena e indignación al ver la conducta rastrera que observan algunos individuos para con V. [...]

Siento muchísimo lo que se ha hecho con V., porque le quiero mucho; porque semejante acción mancha, y tanto, a sus autores: y, también; porque es causa de que Galicia se vea privada de su valiosísima cooperación de V. en la santa obra de la formación de un digno Diccionario de la Lengua gallega...

Se me ocurre una cosa cómica... y es... ¿qué tal le habrá caído su resolución -si V. no cambia de modo de pensar- al amigo que plagió su trabajo? Pues, sin duda, hace tiempo que estará esperando para publicar el segundo volumen...

Precisamente hace cosa de dos meses, un Hº Marista, catalán, me enseñó un periódico de Barcelona, en que se hacían grandes elogios del Diccionario del Sr. Carré: Al verlo, le dije que no era más que un plagio del gran Diccionario de la Lengua gallega que estaba publicando la Academia Gallega y era redactado por mi amigo D. César Vaamonde Lores, bibliotecario de la Biblioteca de la Academia.

Lo interesante sería que hubiera quien pagara su Diccionario para que continuase la publicación y así se comieran de envidia semejantes desgraciados.

Amigo D. César lo mejor es despreciar a los autores de la tal villanía. Consuélese con saber que los que firmaron a su favor son la parte mayor y más consciente de la Academia.

Juan Rodríguez Cachero⁴⁴.

Unha carta enviada por Jesús Carro a César Vaamonde, anos máis tarde, volve achegarnos datos sobre a polémica que se levantou.

Mi querido amigo: como me anunciaba en su atenta carta, fecha 8 de los corrientes, recibí hoy el paquete certificado, que contenía los 27 fascículos del diccionario de esa Academia Gallega.

No conocía el interesante documento que Vd. tuvo la amabilidad de remitir para mi archivo particular. En él no se pedía más que lo que era un deber de justicia. Los académicos que no quisieron firmar ni votar, no pensaron bien en la enorme responsabilidad que han cometido en contra de Galicia y la cultura gallega. Es una verdadera pena, y un crimen de lesa patria, que el diccionario haya cesado de publicarse. Las consecuencias de no tener hoy un diccionario gallego, se debe solamente a los mencionados académicos. La historia, en el día de mañana, los maldicirá.

El acuerdo de la Junta Ordinaria, 12 de Diciembre de 1928, lo conocía; así como otras particularidades sobre este asunto. [...]⁴⁵

⁴⁴ Datada 12-3-1929 e na cabeceira pon JHS./ PP. PAULES/ VILLA SAN VICENTE / MIRAMAR (MÁLAGA).

⁴⁵ Datada en Santiago, 10-2-1935.

Como un último alento para a economía da Academia chega unha nova axuda de América ó se forma-la Asociación Protectora da Cultura Galega en Montevideo, que repartirá os seus ingresos entre a Academia e o Seminario de Estudos Galegos⁴⁶.

A fins do ano 1929 hai un novo intento de reanuda-la elaboración do *diccionario*:

Se da lectura a otra proposición de los Sres. Amor Meilán, Costanti, Varela Lenzano, Maciñeira, Cabeza y Vega Blanco en la que se solicita que la Academia acuerde, con preferencia a toda otra empresa, consagrar su atención a la edición de las obras cuya publicación tiene acordada y que se reanude la del *Diccionario Gallego-Castellano*⁴⁷.

Votan a favor: Casto Sampedro, Ramón Cabanillas, Julio Dávila, Manuel Lugrís, Ramón Tojo, Wenceslao Requejo, Marcelo Macías, Euxenio Carré, Manuel Banet, Félix Estrada Catoira e o presidente (Eladio Rodríguez), absténdose de facelo o Sr. Castillo⁴⁸. Pero, malia isto, a reanudación non se produce.

Pasados moitos anos, en febreiro de 1942, o Ministerio de Educación Nacional comunica que eleva a subvención de 4.500 a 6.000 pesetas. E a mediados dese mesmo ano prodúcese a morte de César Vaamonde. A necrolóxica feita por Casás Fernández para o Boletín recolle as seguintes palabras:

Las dos principales empresas que acometió la Academia y le dieron notoriedad y prestigio -el BOLETIN y el *Diccionario Gallego-Castellano*- tuvieron en nuestro Bibliotecario asidua y eficaz colaboración.

Después de una interrupción de varios años, hemos podido reanudar la publicación del BOLETIN, con el agrado y el placer de quienes le otorgan el valor que le corresponde aquí y en el extranjero.

El *Diccionario*, detenido en la letra C, **es, en gran parte, obra del señor Vaamonde**, con importantes y activas intervenciones de otros inteligentes académicos...⁴⁹

que son un precedente destoutras de Paulino Pedret:

⁴⁶ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 12 de diciembre de 1928”, *BRAG*, 212, 1-1-1929, p. 166.

⁴⁷ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 10 de noviembre de 1929”, *BRAG*, 220, 1-12-1929, p. 106.

⁴⁸ “Sección Oficial”/ “Junta Ordinaria del 30 de noviembre de 1929”, *BRAG*, 222, 1-2-1930, p. 155.

⁴⁹ “Don César Vaamonde Lores ha fallecido”, *BRAG*, 267, xuño 1942, p. 54.

En el verano de 1917 iba yo con frecuencia a visitar a un íntimo amigo mío que estaba enfermo, Máximo Fernández, y en su casa vi el *Diccionario Gallego Castellano* que comenzó a publicar la Academia Gallega en 1913 y cuya publicación interrumpió en 1926. [...] Años más tarde supe que el único autor de este buen Diccionario era Vaamonde⁵⁰.

e que contrastan coas informacións dadas anteriormente, tanto no *Boletín* como na prensa onde só aparece como mero colaborador.

Curiosamente, anos máis tarde, tamén a través do *Boletín*, temos coñecemento de que as papeletas do *diccionario* estaban en mans das irmás de César Vaamonde e non da Academia a quen esta llelas ten que mercar para poder recuperalas.

Registremos aquí el interés con que ha gestionado (Naya) de las hermanas y herederas de su antecesor en la dirección de nuestra Biblioteca, el ilustre escritor don César Vaamonde Lores, la adquisición de más de veinte mil papeletas que comprenden el vocabulario del idioma regional, con lo cual podrá cumplirse el acuerdo de la Junta de gobierno de continuar la formación de nuestro Diccionario gallego-castellano conforme a normas iniciadas, en los cuadernos ya publicados, atendiendo así a la protección reconocida que nos ofrece la Asociación Iniciadora y Protectora de nuestra corporación, que tan brillantemente preside el muy culto P. Rubinos⁵¹.

En 1951 nace de novo unha tentativa de continua-lo diccionario:

Habiéndose acordado por esta Real Academia continuar la publicación del *Diccionario Gallego-Castellano*, suspendida hace algún tiempo por diversas circunstancias, se ruega a los señores académicos, y a todas aquellas personas que, sin pertenecer a esta Corporación, quieran contribuir a su labor cultural, que nos remitan la mayor cantidad posible de voces gallegas para enriquecer el caudal de ellas que ya posee la Academia, con el fin de hacer lo más completa

⁵⁰ Refírese a César. Paulino Pedret Casado, *Mis maestros gratuitos*, Imprenta Editorial Moret, Santiago de Compostela, 1957.

⁵¹ “Murguía interpretado por Juan Naya”, *BRAG*, 289-293, xaneiro 1946-dецembro 1950, p. 87-90. O feito de que as papeletas se atopen nas súas mans e non na Academia pode deberse a dúas causas: 1.- que as levase para a casa cando xa estaba enfermo para seguir traballando nelas ou 2.- que polas disputas e problemas habidos decidise privar á Academia dese material que era froito do seu traballo; aínda que o máis paradoxal do asunto é que a Academia as teña que mercar, aínda que dada a penuria económica das irmás de César Vaamonde a iniciativa puido ser de Naya e non delas, nun intento de axudalas. Pero tal vez sexa moi arriscado facer este tipo de conxecturas sen posuír outro tipo de datos.

posible una obra tan necesaria como es la recogida de todo lo que contribuya al mejor conocimiento y estudio de la lengua gallega⁵².

E en 1956 temos coñecemento do derradeiro intento onde se fala dun caderno 28 que descoñecemos que chegase a saír, esta vez sen coñecer se as causas eran só económicas ou doutro tipo:

También nuestra Corporación se ha preocupado por la reanudación del Diccionario Gallego-Castellano que venía editando. Ya está dado a las cajas el original que habrá de constituir el cuaderno 28 de tan interesante como inaplazable publicación...

Como vemos, pois, non só a escaseza de medios senón tamén as liortas e envexas entre académicos deron ó traste co que puido se-lo meirande diccionario da lingua galega. E aínda que non se pode dicir que César Vaamonde sexa o único autor do diccionario si que posiblemente foi o que máis traballou e máis se preocupou por esta empresa.

⁵² “El Diccionario Gallego”, *BRAG*, 294-296, decembro de 1951, p. 317.